

УДК 81

Научная статья

DOI: 10.15593/2224-9389/2024.1.6

**М.К. Куклина**

Поступила: 26.12.2023

Одобрена: 12.02.2024

Принята к печати: 21.03.2024

Уральский федеральный университет  
им. первого Президента России Б.Н. Ельцина,  
Екатеринбург, Российская Федерация

## **ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ФАКТОРЫ И ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ**

В статье подчеркнута значимость правильного перевода медицинских текстов, от которого зависят верная постановка диагноза и назначение соответствующей терапии. Были выявлены моменты, так называемые положительные факторы, которые помогут снять некоторые сложности медицинского перевода, а также моменты, вызывающие наибольшие затруднения при переводе медицинских текстов. К положительным факторам относятся: универсальность медицины, человеческое тело имеет схожее строение и одинаковый набор функций органов тела во всем мире; наличие разнообразных и доступных информационных источников, в которых можно получить информацию медицинского характера: журналы, газеты, интернет-сайты медицинских организаций, теле- и видеопередачи на медицинские темы, контакт с медицинскими специалистами и др.; знание латинского языка, являющегося одним из источников образования множества медицинских терминов, и знание английского языка, оказавшего влияние на развитие медицинского языка. В статье представлены трудности, возникающие при переводе медицинских текстов, связанные с межкультурными различиями стран, и приведены соответствующие примеры: отличия систем медицинского образования, отличия функционирования медицинских учреждений, на примере немецкого Pгахis, разница в межличностном общении между специалистами на примере фраз на бланках результатов клинико-лабораторных исследований. Приведены также практические примеры пополнения медицинского языка за счет общеупотребительной лексики, различные виды сокращений и способы их передачи на примере российских и немецких бланков результатов анализа крови, отличия систем единиц измерения не только между странами, но и в пределах одной страны в зависимости от медицинской лаборатории.

**Ключевые слова:** *медицинский перевод, термины, сокращения, эпонимы, меры измерения, межкультурные различия.*

**M.K. Kuklina**

Ural Federal University named after  
the First President of Russia B.N. Yeltsin,  
Yekaterinburg, Russian Federation

Received: 26.12.2023

Accepted: 12.02.2024

Published: 21.03.2024

## **POSITIVE FACTORS AND DIFFICULTIES IN THE TRANSLATION OF MEDICAL TEXTS**

In the article, we emphasized the importance of the correct translation of medical texts, on which the correct diagnosis and the appointment of appropriate therapy depend. The so-called positive factors have been identified that will help to remove some of the difficulties of medical translation, as well as the moments that cause the greatest difficulties in translating medical texts. The positive factors include: the universality of medicine, the human body has a similar structure and the same set of functions of human body organs all over the world; availability of various and accessible information sources where you can get medical information: magazines, newspapers, Internet sites of medical organizations, TV and video broadcasts on medical topics, contact with medical specialists, etc.; knowledge of Latin, which is one of the sources of education of many medical terms and knowledge of English, the language that influenced the development of the medical language. The article presents the difficulties encountered in translating medical texts related to the intercultural differences of countries and provides relevant examples: the difference in medical education systems, the difference in the functioning of medical institutions, using the example of the German Praxis, the difference in interpersonal communication between specialists using the example of phrases in the forms of clinical and laboratory research results. We also provided practical examples of replenishing the medical language at the expense of common vocabulary, various types of abbreviations and ways of their transmission on the example of Russian and German forms of blood test results, the difference in the systems of units of measurement not only between countries, but also within one country, depending on the medical laboratory.

**Keywords:** *medical translation, terms, abbreviations, eponyms, measurement measures, cross-cultural differences.*

### **Введение**

Переводческая деятельность представляет собой многообразие видов выполняемых переводов, где каждый тип перевода требует от переводчика ряда необходимых знаний и умений. Профессионально-ориентированный перевод дополняет этот список требований знаниями предметной области, в рамках которой осуществляется перевод. Профессионально-ориентированный перевод медицинских текстов подразумевает у переводчика как глубокие знания иностранного и родного языков, знания и умения использования переводческих стратегий, умения, как минимум, ориентироваться в медицинской тематике, так и высокую степень ответственности за качество переведенного текста. Любой неправильный или частично выполненный перевод в медицинской сфере может означать неправильный диагноз, неправильное лечение и в конечном итоге может привести, как минимум, к недопониманию или даже к серьезным последствиям для пациента [1–3].

Перевод медицинских текстов остается одним из самых сложных видов перевода в связи с их высокой специфичностью, насыщенностью узкоспециализированными терминами, эпонимами, сокращениями и др., однако, несмотря на наличие перечисленных переводческих трудностей, есть в медицинском языке и такие позиции, которые могут прийти на помощь переводчику, особенно в начале его профессионального пути.

### **Положительные факторы при переводе медицинских текстов**

Итак, что же делает медицинский язык привлекательным для переводчиков? Выделяются три основных фактора:

Первым фактором являются универсальность и общность самой медицины вне зависимости от языка. Человеческое тело имеет идентичное строение и состоит из одних и тех же органов с одинаковыми функциями у всех народов. В результате переводчики медицинских текстов имеют гораздо меньше шансов столкнуться с такими проблемами, как, например, переводчики в юридической или политической сфере: несмотря на некую универсальность, присущую, например, строению политической системы западноевропейских стран, каждое государство имеет в содержательном плане свои характерные особенности, которые переводчику необходимо знать и учитывать при переводе текста. Универсальность медицины может значительно упростить процесс перевода.

Вторым фактором выступает доступность медицинской литературы. Здоровье и болезни – это темы, которые всегда особенно волновали и будут волновать человека. Поэтому неудивительно, что в этой области существует большое количество специализированных книг, энциклопедий, журналов, газет. Кроме того, медицинские работники более доступны для контакта (например, при обращении к врачу по причине болезни, наличие разнообразных медицинских учреждений в пределах одного населенного пункта, большое количество людей, работающих в медицинской сфере) и могут послужить для переводчика источником специализированной информации. Такую доступность мы можем наблюдать далеко не во всех специализированных областях, например, ситуация со специалистами в области физики, атомной промышленности, космонавтики, океанографии и многие другие выглядит по-другому.

Третий фактор – это лексическая эквивалентность медицинского языка с точки зрения его греко-латинского происхождения. Знание латыни и греческого языка как основы медицины, а также английского языка, оказавшего влияние на развитие медицинского языка в дальнейшем, может быть универсальным помощником для переводчика. Если мы обратимся к университетскому переводческому образованию, то непременно найдем в учебных планах обязательными пунктами знание латинского и английского языков [4, 5].

Таким образом, перечисленные факторы могут существенно облегчить работу медицинского переводчика, однако не исключить все трудности медицинского перевода.

### Трудности перевода медицинского текста

Одним из источников трудностей может являться разность систем медицинского образования и здравоохранения в зависимости от страны. Отличительные особенности указанных систем делают медицинский перевод, кроме прочего, также и процессом перевода одной медицинской системы в другую.

Другим потенциальным источником трудностей перевода медицинских текстов выступают различия между культурами носителей разных языков. Как известно, культура играет важную роль в любом переводе, в том числе и в специализированном, поскольку она отражена в лексике, синтаксисе и прагматике различных специализированных текстов и должна быть адекватно передана в тексте перевода. Поэтому медицинский перевод также можно рассматривать и как перевод текста из одной культуры в другую, при этом надо помнить, что заказчики перевода не приветствуют слишком больших отклонений от исходного текста [6].

Наблюдаются релевантные для перевода несоответствия, связанные с межкультурными особенностями стран. Например, реалии одной культуры не известны/отсутствуют в другой культуре и часто не имеют соответствующих обозначений или имеют не полностью совпадающие термины. Рассмотрим, например, разность в присуждении ученых степеней кандидата и доктора наук. В России для присуждения ученой степени доктора наук необходимо написать и представить к публичной защите две диссертационные работы. В Германии пишется только одна диссертационная работа, по факту защиты которой уже присуждается ученая степень доктора наук.

Трудностью для перевода могут также выступать тексты, содержащие реалии, которые, хотя и имеются в целевой культуре как таковые, однако имеют расхождения как в содержательном плане, так и в языковых формах. Так, например, широко представленная в немецком здравоохранении “Praxis” имеет такие переводы, как частная клиника/кабинет, а *частные клиники* в России имеют свои характерные различия и не полностью совпадают в своем семантическом объеме. Праксис (еще одно закрепившееся за немецким понятием наименование) имеет право открыть врач, прошедший на протяжении 5–6 лет специализацию под руководством опытного врача в одной из клиник Германии. Как правило, в праксисе работают 1–3 человека, где частнопрактикующий врач выполняет также функции работодателя и администратора. Оплата услуг в большинстве праксисов осуществляется по государ-

ственной страховке, при этом прописка не играет никакой роли, пациент в праве выбрать нужный ему праксис на свое усмотрение [7, 8].

Характерные различия, связанные с культурой разных стран, можно проследить также и на примерах медицинских документов. Интересный факт наличия некоторого личностного аспекта был отмечен нами в формулировках, присутствующих на немецких бланках результатов анализа крови. Так, например, в таких «сухих» документах можно встретить слова благодарности специалиста лаборатории, адресованные врачу за его направление пациента на данное обследование. Или подпись специалиста, выполнившего данное исследование, непременно будет сопровождаться такими фразами, как «С уважением». В российских бланках едва ли мы можем наблюдать какую-либо коммуникацию между специалистами различных лечебных заведений. Как правило, на бланке присутствуют печать организации и подпись специалиста, выполнившего исследование.

Таким образом, перед переводчиком возникает еще одна задача: как передать такого рода особенности, характерные для одной культуры, и уметь создать текст, понятный целевой культуре.

Медицинский перевод не бывает легким, переводчик неизбежно сталкивается с рядом характерных моментов, которые, несмотря на то, что присутствуют практически в каждом тексте, так или иначе продолжают вызывать затруднения при переводе. К наибольшим трудностям медицинских текстов относят терминологию, сокращения, эпонимы, единицы измерения [9–13].

Сложность указанных моментов неотъемлемо связана с длительной историей создания медицинского языка, а также с его многокомпонентным составом, включающим несколько терминологических систем, таких как анатомическая, клиническая и фармацевтическая терминологии [14].

Нередко медицинский язык пополняется и за счет общеупотребительной лексики, когда слово, понятное всем носителям языка, начинает использоваться в медицинском контексте и приобретает статус специализированного термина с четко зафиксированным и значением, и переводом. Например, общеупотребительное немецкое прилагательное *groß* имеет множество вариантов перевода: большой, крупный, обширный, взрослый, сильный, великий, возвышенный, благородный, известный, знаменитый, значительный, важный, торжественный и др. [15]. Однако в словосочетании *großes Blutbild* данное прилагательное выступает частью медицинского термина с устойчивым вариантом перевода: «анализ крови с лейкоцитарной формулой». Таким образом, слово, имеющее в общеупотребительном варианте разнообразие значений, став частью медицинской терминологии, будет обозначать дефиницию с одним значением, перевод которой осуществляется, как правило, при помощи специализированных медицинских словарей.

Следующей трудностью перевода, признаваемой многими авторами, являются различного рода сокращения. Рассмотрим сокращения, встречаемые в бланках результатов анализа крови. Можно выделить несколько типов аббревиатур, встречаемых в таких бланках. Есть сокращения, где передача аббревиатуры осуществляется методом транслитерации, одним из наиболее применяемых методов при переводе аббревиатур [16, 17]. Например, *EDTA-Blut* по-русски звучит как «кровь с ЭДТА». Другой тип сокращений состоит из комбинации слова и аббревиатуры, где аббревиатура полностью передается на русский язык латинскими буквами. Чаще всего такие аббревиатуры созданы от английских слов, например, *HOMA-Index* (нем. яз.) – НОМА-индекс (рус. яз.), где НОМА – это *Homeostasis model assessment*. Наконец, выделяются сокращения, которые имеют в обоих языках идентичную графическую форму из букв латинского алфавита, например, *HbA1c* (нем. яз.) – *HbA1c* (рус. яз.) – (гликированный гемоглобин)

Аббревиатуры, где при переводе применяется эквивалентное русское сокращение, например, *LDL – Cholesterin* (нем. яз.), где *LDL* – это *Low density lipoproteins* (англ. яз.), на русском языке звучит как: ЛПНП-холестерин, где ЛПНП – это холестерин липопротеинов низкой плотности. Или *HDL-Cholesterin* от английского: *High density lipoproteins* — HDL на русском языке звучит: ЛПВП-холестерин, где ЛПВП – это липопротеины высокой плотности, в русском варианте может также встретиться и комбинация аббревиатуры на английском языке в сочетании со словом на русском языке: холестерин HDL, еще один вариант перевода данного термина на русский представлен двойной аббревиатурой: ХС-ЛПВП.

Приведем примеры сокращений, которые могут иметь как идентичную, так и частично совпадающую форму в немецком и русском языках: немецкое сокращение *ALAT* от немецкого: *Alaninaminotransferase* может быть представлена в русском языке идентичной аббревиатурой из латинских букв: *ALAT* или иметь схожие варианты из букв русского алфавита: АЛТ/АлАТ от «аланинаминотрансфераза».

К следующей трудности медицинского перевода относится система единиц измерения. Рассмотрим эту трудность также на примере бланков результатов анализа крови. Здесь важно помнить о том, что в России и Германии единицы измерения могут совпадать у определенных показателей, а у других показателей могут быть разными, что требует от переводчика особого внимания. Так, примерами совпадения единиц измерения могут служить:

*Gamma GT* измеряется в *U/l*, что означает *Unit per liter* = ед/л, в русском варианте: гамма ГТ измеряется также в ед/литр;

*alkalische Phosphatase U/l* – щёлочная фосфатаза ед/л.

Или среднее содержание гемоглобина в эритроците *MCH (HbE)* измеряется в России и Германии одинаково, в пикограммах – пг.

Приведем примеры, где единицы измерения показателей крови в России и Германии не совпадают: общий белок измеряется в России в г/л – грамм/литр, а в Германии в g/dl – в граммах на децилитр. Напомним, что 1 литр равен 10 децилитрам. Средняя концентрация гемоглобина в эритроците (МСНС) в Германии в g/dl (грамм на децилитр), в России в г/л (грамм на литр).

Интересной группой примеров служат показатели, которые имеют по 2–3 единицы измерения в одном языке и только одну единицу измерения в другом языке. Например, билирубин общий в Германии измеряется в мг/дл – миллиграммы на децилитр и в микромолях на литр, в России – билирубин измеряется преимущественно в микромолях на литр. *Blutzucker* – глюкоза крови в Германии измеряется в mg/dl – миллиграмм на децилитр, а также в mmol/l – миллимоль на литр; в России измеряется в ммоль/л – миллимоль на литр. Эритроциты в Германии измеряются в Mio. pro µl (миллион на микролитр), в России единицами измерения эритроцитов могут выступать \*10<sup>12</sup>/л (10 в ст. 12 на литр) и млн/мкл – миллион на микролитр.

Важно отметить, что сегодня в крупных российских городах наблюдается рост медицинских лабораторий, выполняющих клинично-лабораторные исследования. Разные лаборатории могут измерять один и тот же показатель в разных единицах измерения, так, например, единицами измерения железа в сыворотке могут выступать: мкмоль/л (микромоль на литр), мкг/дл (микрограмм на децилитр) и мг/л (миллиграмм на литр) [18, 19].

### Заключение

Таким образом, нами были выявлены моменты, которые призваны снять некоторые трудности медицинского перевода, такие как универсальность медицины, человеческое тело имеет схожее строение и набор функций во всем мире; доступность и открытость информационных источников медицинского характера: журналы, газеты, сайты медицинских организаций, контакт с медицинскими специалистами и др.; а также знание латинского и английского языков, оказавших влияние на развитие медицинского языка. Мы также перечислили основные трудности, возникающие при переводе медицинских текстов: межкультурные различия, термины, сокращения, системы единиц измерения. Это неполный список сложностей перевода медицинских текстов, который ясно демонстрирует, что медицинский перевод требует повышенного внимания, умения обращаться к специализированным источникам информации, возможности получения консультативной помощи со стороны медицинских работников, а также способности и желания переводить медицинские тексты.

### Список литературы

1. Сухарева, Е.Е. Проблемы перевода медицинского текста / Е.Е. Сухарева, Н.С. Родионова // Вестник ВГУ. Сер. лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 2. – С. 60–64.
2. Паренко, М.Б. Особенности медицинского перевода. (Обзор) / М.Б. Паренко // Реферативный журнал Института научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН. Серия 6. Языкознание. – 2020. – № 4. – С. 48–61.
3. Mörtlbauer, M. Vom Sprach- zum Kunstfehler / M. Mörtlbauer // Deutsches Ärzteblatt. – 2013. – Jg. 110, vol. 3. – P. 98.
4. Clark, R. Writing an editorial / R. Clark // Stuart, Mark C. (Hg.) The Complete Guide to Medical Writing. – London [u.a.]: Pharmaceutical Press. – 2007. – P. 127–139.
5. Gonzáles, D. Student Assessment by Medical Specialists / D. Gonzáles // Fischbach, Henry (Hg.). Translation and Medicine. American Translators Association Scholarly Monograph Series. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin, 1998. – 259 p.
6. Stolze, R. Fachübersetzen – ein Lehrbuch für Theorie und Praxis / R. Stolze. – Berlin: Frank & Timme, 2009. – 360 p.
7. Изучение медицины в Германии [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.mygermanuniversity.com/ru/articles/study-medicine-in-germany/> (дата обращения: 23.12.2023).
8. Немецкое здравоохранение [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.mednavigator.com/about/Deutsche\\_Gesundheitsstruktur/](https://www.mednavigator.com/about/Deutsche_Gesundheitsstruktur/) (дата обращения: 22.12.2023).
9. Костин, Р.И. Медицинское терминоведение – актуальная область научных знаний / Р.И. Костин // Bulletin of Medical Internet Conferences. – 2013. – Т. 3 (11). – С. 1242–1253.
10. Маджаева, С.И. Термины в медицинском дискурсе / С.И. Маджаева // Вестник Челябинск. гос. ун-та. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2011. – № 33(60). – С. 92–94.
11. Lee-Jahnke, H. L’enseignement de la traduction médicale: un double défi? / H. Lee-Jahnke // Meta: Journal des traducteurs. – 2001. – Vol. 46 (1). – P. 145–153.
12. Тележко, И.В. Особенности перевода медицинских текстов (на примере немецкого медицинского дискурса) / И.В. Тележко // Филологические науки. Прикладное языкознание. Билингвизм. – 2021. – № 6(2). – С. 214–220.
13. Пономаренко, Л.Н. Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте / Л.Н. Пономаренко, Е.А. Мишутинская, И.С. Злобина // Гуманитарная парадигма. – 2018. – № 1 (4). – С. 9–14.
14. Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – 4-е изд. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 256 с.
15. Немецко-русский словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.multitrans.com/m.exe?l1=3&l2=2&s=gro%C3%9F&l1=3&l2=2/> (дата обращения: 14.12.2023).
16. Зубова Л.Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений / Л.Ю. Зубова // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 2. – С. 113–116.

17. Комарова, А.Д. Сложности и особенности перевода аббревиатур и сокращений в немецких научно-технических текстах / А.Д. Комарова, С.П. Трофимова, Т.И. Кузнецова // *Успехи в химии и химической технологии*. – 2019. – Т. XXXIII, № 12. – С. 44–46.

18. Лабораторная служба «Хеликс» [Электронный ресурс]. – URL: <https://helix.ru/kb/item/06-017/> (дата обращения: 14.12.2023).

19. Лаборатория ИНВИТРО [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.invitro.ru/analizes/for-doctors/2571/2923/> (дата обращения: 24.12.2023).

## References

1. Sukhareva E.E., Rodionova N.S. Problemy perevoda meditsinskogo teksta [Medical text translation problems]. *Vestnik VGU. Seriya: lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia*, 2020, no. 2, pp. 60–64.

2. Rarenko M.B. Osobennosti meditsinskogo perevoda. (Obzor) [Peculiarities of medical translation. Overview]. *Referativnyi zhurnal Instituta nauchnoi informatsii po obshchestvennym naukam (INION) RAN. Seriya 6. Iazykoznanie*, 2020, no. 4, pp. 48–61.

3. Mörtlbauer M. Vom Sprach- zum Kunstfehler. *Deutsches Ärzteblatt*, 2013, no. 110, vol. 3, pp. 98.

4. Clark R. Writing an editorial. *Stuart M.C. The complete guide to medical writing*, London, Pharmaceutical Press, 2007, pp. 127–139.

5. Gonzáles D. Student assessment by medical specialists. *Fischbach H. Translation and Medicine. American Translators Association Scholarly Monograph Series*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamin, 1998, 259 p.

6. Stolze R. Fachübersetzen – ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin, Frank & Timme, 2009, 360 p.

7. Izuchenie meditsiny v Germanii [Studying medicine in Germany]. Available at: <https://www.mygermanuniversity.com/ru/articles/study-medicine-in-germany/> (accessed 23.12.2023).

8. Nemetskoe zdravookhranenie [German healthcare]. Available at: [https://www.mednavigator.com/about/Deutsche\\_Gesundheitsstruktur/](https://www.mednavigator.com/about/Deutsche_Gesundheitsstruktur/) (accessed 22.12.2023).

9. Kostin R.I. Meditsinskoe terminovedenie — aktual'naiia oblast' nauchnykh znanii [Medical terminology is a current area of scientific knowledge]. *Bulletin of Medical Internet Conferences*, 2013, vol. 3 (11), pp. 1242–1253.

10. Madzhaeva S.I. Terminy v meditsinskom diskurse [Terms in medical discourse]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya. Iskusstvovedenie*, 2011, no. 33 (60), pp. 92–94.

11. Lee-Jahnke H. L'enseignement de la traduction médicale: un double défi? *Meta: Journal des traducteurs*, 2001, vol. 46 (1), pp. 145–153.

12. Telezhko I.V. Osobennosti perevoda meditsinskikh tekstov (na primere nemetskogo meditsinskogo diskursa) [Features of translation of medical texts (using the example of German medical discourse)]. *Filologicheskie nauki Prikladnoe iazykoznanie. Bilingvizm*, 2021, no. 6 (2), pp. 214–220.

13. Ponomarenko L.N., Mishutinskaia E.A., Zlobina I.S. Lingvostilisticheskie osobennosti meditsinskikh tekstov v perevodcheskom aspekte [Linguistic and stylistic features

of medical texts in the translation aspect]. *Gumanitarnaia paradigma*, 2018, no. 1 (4), pp. 9–14.

14. Leichik V.M. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura [Terminology: Subject, methods, structure]. Moscow, LIBROKOM, 4th ed., 2009, 256 p.

15. Nemetsko-russkii slovar' Mul'titran [Multitran: German-Russian Dictionary]. Available at: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=3&l2=2&s=gro%C3%9F&l1=3&l2=2/> (accessed 14.12.2023).

16. Zubova L.Iu. K voprosu ob osobennostiakh i trudnostiakh perevoda angliiskikh meditsinskikh sokrashchenii [On the subject of peculiarities and difficulties of translation of English medical abbreviations]. *VESTNIK VGU, Serii "Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia"*, 2005, no. 2, pp. 113–116

17. Komarova A.D., Trofimova S.P., Kuznetsova T.I. Slozhnosti i osobennosti perevoda abbreviatur i sokrashchenii v nemetskikh nauchno-tekhnicheskikh tekstakh [Difficulties and features of translation of abbreviations and acronyms in german scientific and technical texts]. *Uspekhi v khimii i khimicheskoi tekhnologii*, 2019, vol. 33, no. 12, pp. 44–46.

18. Laboratornaia sluzhba Kheliks [Helix Laboratory Service]. Available at: <https://helix.ru/kb/item/06-017/> (accessed 14.12.2023).

19. Laboratoriia INVITRO [INVITRO Laboratory]. Available at: <https://www.invitro.ru/analizes/for-doctors/2571/2923/> (accessed 24.12.2023).

#### **Сведения об авторе**

**КУКЛИНА Мария Константиновна**

e-mail: [mmalysheva3@mail.ru](mailto:mmalysheva3@mail.ru)

Аспирантка кафедры иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина (Екатеринбург, Российская Федерация)

#### **About the author**

**Maria K. KUKLINA**

e-mail: [mmalysheva3@mail.ru](mailto:mmalysheva3@mail.ru)

PhD Student, Ural Federal University named after the First President of Russia (Yekaterinburg, Russian Federation)

*Финансирование.* Исследование не имело спонсорской поддержки

*Конфликт интересов.* Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

*Вклад автора.* 100 %.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Куклина, М.К. Положительные факторы и трудности при переводе медицинских текстов / М.К. Куклина // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2024. – № 1. – С. 71–80.

Please cite this article in English as:

Kuklina M.K. Positive factors and difficulties in the translation of medical texts. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2024, no. 1, pp. 71–80 (In Russian)